

Autour du clivage langue parlée / langue écrite du latin au français Journée d'étude

Organisée par Mylène Blasco et Colette Bodelot –
Université Blaise-Pascal Clermont 2 – LRL
Salle des actes – UFR LLSH Bd Gergovia Clermont-Ferrand

Date : 25 mars 2016 – 8h45-16h30

Intervenants :

- Colette Bodelot (U. Blaise-Pascal Clermont 2 – LRL)
- Paul Cappeau (U. de Poitiers – FoReLL)
- Anne Carlier (U. de Lille3 – STL)
- Bernard Combettes (U. de Nancy 2 – ATILF)
- Françoise Gadet (U. de Paris Ouest Nanterre la Défense – MoDyCo)
- Céline Guillot-Barbance (ENS Lyon – ICAR)
- Catherine Schnedecker (U. de Strasbourg – LiLPa)
- C. Wionet (U. d'Avignon – HEMOC)

Descriptif:

La journée d'étude qui réunira des spécialistes de la langue et plus spécifiquement de la langue orale a pour objectif d'échanger sur le statut de l'oral dans l'histoire de la langue française. Nous étudierons la place que l'oral a occupée et le rôle qu'il a joué dans la naissance et dans l'évolution de la langue française.

Nous tâcherons dans un premier temps de définir, en matière d'oralité, la place particulière que le latin dit « langue morte » occupe par rapport aux langues vivantes (Koch, 1998). La notion de *latinitas*, qui fera progressivement son apparition dans les *Artes* ou traités de grammaire latine, privilégiera, au sens mélioratif du terme, l'*urbanitas* ou l'usage normativement correct de la langue au détriment de la *rusticitas* ou de l'usage vulgaire. Or cette variante vulgaire « peu correcte » constitue le diasystème du latin parlé (Banniard 2001) qui s'inscrit dans le *continuum* latinophone (Banniard 2012). Le fossé entre les deux types de *sermones* continuant cependant à se creuser, on aboutira à une situation de diglossie qui va donner naissance aux langues romanes, dont l'ancien français sous sa première forme. On peut dire que le français naît quand l'écart entre le latin cultivé et le latin « vulgaire », parlé par l'homme de la rue, est officiellement reconnu.

La langue orale est donc au centre d'un débat ancien qui entraîne une comparaison assez systématique avec la langue écrite. Ce débat lié aux origines de la langue doit questionner aussi la manière dont les observateurs et les premiers grammairiens, dans une perspective d'unification, ont abordé la langue. Le clivage progressivement installé entre l'oral et l'écrit a conduit plus tard à se poser des questions relatives à l'âge du français parlé, à l'âge des fautes, à la conception du correct et de l'incorrect dans l'histoire du français (Hausmann, 1992 ; Koch et Oesterreicher, 2001 ; Lodge, 1993). Pour toutes ces questions sensibles et difficiles, il faut être prudent et sérieux sur les paramètres retenus et les angles d'observation (Blanche-Benveniste, 1995).

Pour réfléchir ensemble sur les termes de ce rapport compliqué entre l'oral et l'écrit, nous souhaitons :

- 1) Préciser selon quels modes, dans le passage du latin au français, un clivage s'est installé entre langue orale et langue écrite.
- 2) Voir avec une approche diachronique le rapport qu'ont entretenu l'écrit et l'oral en français, dans les usages et dans les travaux de normalisation.
- 3) Comprendre la place que l'oral occupe à l'heure actuelle dans la description du français parlé.

Cette journée d'étude sera l'occasion d'aborder la question de l'oral selon plusieurs points de vue. Le travail entamé à cette occasion a pour objectif d'unifier les forces pour proposer un ouvrage de synthèse.

Références bibliographiques pour le latin :

- Banniard Michel, 2001, « Le latin mérovingien. État de la question », in Gouillet M., Parisse, M. (éd.), *Les historiens et le latin médiéval*, Paris, Publications de la Sorbonne, p. 7-30.
- Banniard, Michel, 2012, « Le latin classique existe-t-il ? », in Biville, F., Lhommé M. K., Vallat, D. (éd.), *Latin vulgaire – latin tardif IX*, Lyon, Maison de l’Orient et de la Méditerranée, p. 57-78.
- Blänsdorf, Jürgen, 1996, « Aspects de l’oralité dans la littérature latine », in Dangel, J., Moussy, C. (éd.).
- Dangel, Jacqueline (éd.), 1994, *Grammaire et rhétorique à Rome : notion de Romanité*, Strasbourg, AECR.
- Dangel, Jacqueline, Moussy, Claude (éd.), 1996, *Les structures de l’oralité en latin*, Paris, Presses de l’Université de Paris-Sorbonne.
- Fruyt, Michèle, 1996, « Oralité et langue latine », in Dangel, J., Moussy, C. (éd.), p. 53-68.
- Hofmann, Johann Baptist, *Lateinische Umgangssprache*, Heidelberg, C. Winter, 1951³ (trad. esp. *El latín familiar*, Madrid, Instituto Antonio de Nebrija, 1958).
- Koch, Peter, 1998, « Une langue comme toutes les autres : latin vulgaire et traits universels de l’oral », in Callebat, L. (éd.), *Latin vulgaire – latin tardif IV*, Hildesheim, Zurich, New York, Olms, Weidmann, p. 125-144.
- Lefèvre, Eckard, 1990, « Die römische Literatur zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit », in Vogt-Spira, G. (éd.), p. 9-15.
- Müller, Roman, 2001, *Sprachbewusstsein und Sprachvariation im lateinischen Schrifttum der Antike*. Munich, Beck.
- Oesterreicher, Wulf, 1998, « L’oral dans l’écrit. Essai d’une typologie à partir des sources du latin vulgaire. », in Callebat, L. (éd.), *Latin vulgaire – latin tardif IV*, Hildesheim, Zurich, New York, Olms, Weidmann, p. 145-157.
- Valette-Cagnac, Emmanuelle, 1997, *La lecture à Rome. Rites et pratiques*, Paris, Belin.
- Vogt-Spira, Gregor (éd.), 1993, *Beiträge zur mündlichen Kultur der Römer*, Tübingen, Gunter Narr.

Références bibliographiques pour le français :

- Ayres-Bennett, W. & Seijido, M. (2011). *Remarques et observations sur la langue française: histoire et évolution d’un genre*. Paris: Classiques Garnier.
- Blanche-Benveniste, Cl. (1995). « De quelques débats sur le rôle de la langue parlée dans les évolutions diachroniques ». *Langue française* 107. Synchronie et diachronie; du discours à la grammaire. 25–35.
- Carlier, A., Lamiroy B., et De Mulder W. (2012). “On the Place of Grammaticalization in Romance”, *Folia Linguistica* 46/2 (2012), 287-466. (<http://www.folialinguistica.com>), special issue (2nd numéro de l’année 2012).
- Colombat, B, Fournier, J-M., et Raby, V. (éds.). (2012). *Vers une histoire générale de la grammaire française ? Matériaux et perspectives*, Paris, Champion.
- Combettes, B., Guillot, C. Oppermann-Marsaux, E., Prévost, S., et Rodríguez Somolinos, A., (eds). (2010). *Le changement en français: études de linguistique diachronique*, Berne, Peter Lang, volume 89 de Sciences pour la communication.
- Gadet, F. (2003). *La variation sociale en français*, Paris & Gap, Ophrys.
- Gadet, F. (2008). « Ubi scripta et volant et manent », *Langages*. In: Sb. Stark, Elisabeth (Hrsg.); Schmidt-Riese, Roland (Hrsg.); Stoll, Eva (Hrsg.) (2008) 513–529.
- Guillot, C., Heiden, S., Lavrentiev, A., Pincemin, B. (2015). “L’oral représenté dans un corpus de français médiéval (9e-15e) : approche contrastive et outillée de la variation diasystémique ». Kirsten Jeppesen Kragh; Jan Lindschouw. *Les variations diasystémiques et leurs interdépendances dans les langues romanes. Actes du Colloque DIA II à Copenhague (19-21 nov. 2012)*, Éditions de linguistique et de philologie, pp.15-28, 2015, 9782372760027. <halshs-00760647v2>
- Hausmann, F-J. (1992). « L’âge du français parlé actuel: bilan d’une controverse allemande », in G.E.H.L.F. (dir.), *Grammaire des fautes et français non conventionnel*, Actes du Vie Colloque international, Ecole Normale Supérieure de la rue d’Ulm, 355-62.
- Koch, P. & Oesterreicher, W. (2001). « Langage oral et langage écrit. » *Lexicon der romanistischen Linguistik*, 1-2. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, p. 584-627.

Oppermann-Marsaux E. & Prévost S. (éd.). (2010). *Le changement en français. Etudes de linguistique diachronique*. Bern/Berlin/Bruxelles : Peter Lang, p. 247-264.

Programme

8h 45		Accueil des participants
9h-9h30	Mylène Blasco	Présentation de la journée
9h30-10h	Colette Bodelot	Latin parlé / latin écrit : de la symbiose à la diglossie
10h-10h30	Bernard Combettes	La place de l'opposition langue parlée / langue écrite dans les débuts de la linguistique historique en France
10h30-11h	C. Guillot-Barbance, S. Heiden, A. Lavrentiev & B. Pincemin	Représentation de l'oral en français médiéval et genres textuels
11h-11h30	Anne Carlier	Les démonstratifs dans les textes représentant l'oralité en latin tardif: configuration énonciative et passage du système ternaire au système binaire
11h30-12h	Chantal Wionet	Le clivage chez les Remarqueurs du 17 ^e siècle"
12h15-14h30		repas
14h45-15h15	Françoise Gadet	L'oralité ordinaire donnée à voir par la mise à l'écrit: à propos du corpus MPF
15h15-15h45	Paul Cappeau et Catherine Schnedecker	Les noms d'humains généraux changent-ils entre l'oral et l'écrit ? L'exemple de <i>mec(s)</i> et <i>gars</i>
15h45-16h30		Conclusions et prolongements